



ИВАН
БУНИН

蒲宁文集



伊凡·阿列克谢耶维奇·蒲宁

俄罗斯杰出的诗人、小说家

俄罗斯批判现实主义最后一位作家

俄罗斯第一位诺贝尔文学奖获得者

戴骢 / 主编

① 诗歌、散文、游记卷



安徽文艺出版社

国家“十五”规划重点图书

蒲宁文集

戴骢 / 主编

① 诗歌、散文、游记卷

安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

蒲宁文集 / 戴骢主编. - 合肥: 安徽文艺出版社,
2005. 11

ISBN 7 - 5396 - 2707 - 7

I. 蒲... II. 戴... III. ①蒲宁 - 文集②文学 - 作品综合集 - 俄罗斯 - 现代 IV. I512. 15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 068612 号

蒲宁文集

戴 骢 主 编

策 划: 林清发 裴善明

责任编辑: 裴善明 路 扬

出 版: 安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码: 230063

网 址: www.awpub.com

发 行: 安徽文艺出版社发行部

印 刷: 安徽新华印刷股份有限公司图书印装分公司

开 本: 960 × 640 1/16

印 张: 119.5

字 数: 1 550 千字

版 次: 2005 年 11 月第 1 版 2005 年 11 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 7 - 5396 - 2707 - 7

定 价: 128.00 元(平)

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)



伊凡·阿列克谢耶维奇·蒲宁
(1870~1953)

出版说明

伊凡·阿列克谢耶维奇·蒲宁(1870~1953)是俄罗斯流亡海外的杰出的诗人、小说家,也是俄罗斯批判现实主义的最后一位经典作家。蒲宁用生动的语言、完善的形式丰富了俄罗斯文学宝库。他的纯俄罗斯式的短篇小说和篇幅不大、结构自由、内涵异常丰富的中篇小说达到了高度完美的程度。1933年,瑞典文学院“由于他严谨的艺术才能使俄罗斯古典传统在散文中得到继承”而授予他诺贝尔文学奖,从而使他成为俄罗斯历史上第一位诺贝尔文学奖获得者。

我社曾于二十世纪九十年代先后出版过蒲宁小说集和诗集的单行本等。为了更完整、系统地向我国广大读者介绍蒲宁作品,我社在新世纪之初策划了这套五卷本的《蒲宁文集》,第一卷为诗歌、散文、游记卷,第二、三卷为短篇小说卷,第四卷为中篇小说卷,第五卷为长篇小说卷。这套文集被国家新闻出版总署列为国家“十五”规划重点图书。

这套文集由我国著名翻译家戴骢先生主编。戴骢先生长期以来一直执著于蒲宁作品的翻译研究,是一位对翻译事业充满激情而又治学严谨的翻译家。他为组织、翻译这套文集倾注了大量心血。与戴骢先生共同担任翻译的娄自良先生、石枕川先生也是我国卓有成就的老翻译家。他们不顾年老多病,对译作字斟句酌,一丝不苟,其精神令人感叹不已。不幸的是,在这套文集即将付梓之时,病魔缠身的石枕川先生却驾鹤西去,在此,我们谨向上述各位

先生表示崇高的敬意！对石枕川先生表示深切怀念！

我们期望这套文集能带给读者阅读的乐趣和收藏的便利；疏漏之处也请读者指正批评。

安徽文艺出版社

第一卷(诗歌 散文 游记)

目 录

伊凡·蒲宁和他的创作

——代总序 1

诗 歌

1887—1899

十月的黎明	15
一弯眉月悬在长长的乌云下边	16
广漠的草原荒凉忧伤	18
已不见鸟的踪影,树林害了病	20
吉卜赛女郎	22
在草原上	24
仿普希金	27
当初那枚在荒园弯脖子的爆竹柳下	28
夜莺	29
在火车上	31
倘使能够只爱	33

暴风雪	34
你抬起湛蓝的明眸凝睇着我的时候	36
祖国	37
长夜和灰色的远方	38
傍晚的天空,你为什么这样悲凄?	40
我握起你的手,久久端详	41
午夜时分,我走进她卧房	42
半夜有个人久久地歌唱	43

1900—1902

虽没有太阳	44
落叶	46
十字路口	53
在遥远的猎场	55
春汛之后	56
远方还雷声隆隆,乌云却已消散	57
早晨还不会很快来到,不会很快	59
夜忧郁得如同我的冥想	61
酷热	62
水晶似的天际	63
溪流	64
在远处,在终年积雪的高山之颠	66
二月的天气尽管还阴湿寒冷	68
柔美的珍珠,大海纯洁的赠予	70
雷雨由一旁掠过树林和榛芜	72
眼神恬静得好似温驯的扁角鹿	74
入暮时分山谷后升起的白云	75
又是北方五月的夜间	76

夜	78
随风拂来的原野气息	81
片断	83
秋夜的星星呀,凄冷的星辰	85
暗红色的忧郁的月亮	86
湖畔(片断)	88
如果你俩竟然破镜重圆	90
墓志铭	91
日落前浓云纷至沓来	92

1903—1906

一夜间窗户染上了银霜	94
孤独	95
古樽上的铭文	97
诗人之墓	98
衰落	99
月影	103
暮色	105
茉莉花	107
荒墟	108
山坡	110
俄罗斯的春天	111
石人	113
你离我而去	114
华尔兹	116

(以上戴晓译)



1907—1911

忒修斯	117
最后的眼泪	119
午夜	120
傍晚	121
海风	122
岸边	123
召唤	125

1912—1917

普斯科夫针叶林	126
二人语声	127
冬天多雾的寒夜	129
夜里的蛇	131
夏夜	133
白鹿	135
阿莉萨菲娅	137
骆驼低声叫着不肯站起	140
律动	142
乌云浮动,仿佛大火的浓烟	143
皇陵	145
旷野	146
寒冷的春天	147
水手	148
后母	150

毒酒	152
穆施凯特	154
威尼斯	156
镶嵌宝石的戒指	162
致诗人	163
夜啊,请登上你高高在上的王座	164
远远的东方苍白透着粉红	165
锡兰	166
白色	167
孤独	168
天堂旱灾	170
在努比亚人的黑色茅舍旁	171
死刑	172
帆	174
山羊的童话	175
初雪	176
阿辽奴什卡	178
马来人之歌	179
斯维亚托格尔和伊里亚	182
你呀,明媚的夜,一轮明月的天	184
被上帝隔离的人们	185
香炉	187
曼陀罗	188
梦	190
齐尔采娅	192
傍晚,低低的云在阿尔卑斯山下飘移	194
维吉尔墓前	195
蓝色的墙纸褪色了	197
沙滩把利曼山和大海相隔	198
镜子	200

骡子	201
密依娜	203
山中	205
柳德米拉	206
印度洋	207
古罗马的科洛西姆斗兽场	209
青春	210
游牧部落	211
锡兰	213
退潮	217
女菩萨	219
筏子	220
辽阔的大草原的深夜天籁	221
年轻时的爷爷	222
忆友人	224
涅瓦大街上	226
卡拉布里亚的牧羊人	228
大海波浪滚滚	229
乐土	230
卡普里岛	231
我们的马车在一座座树林中穿行	233
第一只夜莺	234
群星之间	235
永驻的神采	236
我们并肩而行,可是你	238

1918—1952

我已经把一切都忘掉	239
-----------------	-----

无题	240
我春日恋情的幻想	241
乌黑闪亮的睫毛的哀怨	242
夜幕下的漫步	243
夜	244
引诱	245

(以上娄自良译)

散 文

山口	249
深夜	253
松树	256
雾	269
静	275
在八月	281
“希望号”	286
在一条熟悉的街道上	290
贝尔纳	293
拉赫玛尼诺夫	297
列宾	299
夏里亚宾	301
埃尔台利	312
库普林	322
忆“托尔斯泰三世”	337
自传笔记	352
散记	370
接受诺贝尔奖	407

(以上戴晓译)

游 记

鸟影	419
众神海	439
尼罗河三角洲	447
黄道光	452
太阳神庙	463
汪洋大海	472
(以上石枕川译)	

编后琐谈	493
------------	-----

伊凡·蒲宁和他的创作

——代总序

“您的恢弘的心灵不仅痛感我国生活的苦难,而且还满怀‘所有时代所有国家’的强烈渴求——对幸福的伟大的、创造性的渴求,正是这种渴求推动着世界前进。

“无论是您的散文还是您的诗歌,都以同样的美、同样的感染力开阔了过着单调生活的俄国人的眼界,慷慨地奉献给他们世界文学的瑰宝和他国美丽的图画,把俄罗斯文学同地球上全人类的文学结合在一起。

“您二十五年来创作,充满了对祖国语言的赤子之爱,您总是那么细腻地体现了祖国语言的美。您的创作纵然还未得到充分的评价,却已给予我们权利愉快地宣称:您不愧为缔造了可与欧洲文学媲美的俄罗斯文学,并进而使俄罗斯文学成为十九世纪的一个卓越现象的那些诗人的继承者。”

这是高尔基在1912年蒲宁从事创作活动二十五周年时给蒲宁的贺信中所讲的话,距今已八十余年。在此八十余年间,人们对蒲宁这样一位无论就世界观和创作而言都极其复杂的作家,作出了公允的评价。他已作为俄罗斯杰出的诗人、小说家、“俄国批判现实主义的最后一位经典作家”而载入世界文学史。1933年,瑞典文学院“由于他严谨的艺术才能使俄罗斯古典传统在散文中得到继承”而授予他诺贝尔文学奖金,从而使他成为第一个获得此项奖

金的俄罗斯文学家。在他的祖国,人们不仅在他的故乡树立了他的铜像,还在他的故居镌刻了纪念碑。苏联在他辞世后两年,即1955年,出版了他的五卷本选集。十年后,即1966年,出版了规模更大的九卷本《蒲宁文集》。二十年后,即1987年,又出版了几近全集的六大卷《蒲宁文集》。五卷本《蒲宁选集》在出版序言中称:蒲宁的作品“是革命前旧俄各种各样形象的画廊。他用生动的语言,完美的形式丰富了俄罗斯文学宝库。当我们指出他那些同他的天才和智慧不相称的缺陷时,我们给予他的优秀作品以高度的评价。他是属于自己的祖国和人民的。”九卷本《蒲宁文集》的出版序言系由苏联大诗人特瓦尔托夫斯基所作。他认为“蒲宁的艺术贡献是不容争辩的,决非昙花一现。举世公认,他的纯俄罗斯式的短篇小说和篇幅不大、结构自由、内涵异常丰富的中篇小说达到了高度完美的程度。他为我们民族文化做出了显著的、不可或缺的贡献。”六卷本《蒲宁文集》也以特瓦尔托夫斯基的这篇文章作为总序。这是蒲宁祖国的文学家在他盖棺之后对他所做出的定论。

伊凡·阿列克谢耶维奇·蒲宁,1870年10月10日生于俄国沃罗涅什市一个破落的贵族家庭。蒲宁在其《自传笔记》中不无自诩地说:“蒲宁家族的始祖是波兰贵族谢苗昂·邦科夫斯基。他于十五世纪时由波兰迁俄国,归顺瓦西里·瓦西里耶维奇大公……这个世家给了俄罗斯不少活跃于政界和艺术界的显要人物,其中最著名的是上世纪初的两位诗人:安娜·蒲宁娜和瓦西里·茹科夫斯基。后者是俄罗斯文学的巨擘之一,是阿凡纳西·蒲宁和一名土耳其女俘萨莉哈的儿子……我曾祖相当富有。我祖父在奥勒尔省(叶列茨县)、坦波夫省和沃罗涅什省均有田产。”但至伊凡·蒲宁父亲一代,家道已经中落,加之他父亲既嗜赌如命,又贪杯中物,家境更是每况愈下,因此到伊凡·蒲宁四岁时,就不得不举家迁离沃罗涅什,乡居于叶列茨县,先住在祖父的布蒂尔基田庄,

后寄居外祖母的奥泽尔卡庄园。

就在这两个田庄“无边寂寥的原野上，在夏日一直长至门槛边上的庄稼和冬日漫山遍野的积雪中”，蒲宁度过了整个童年和少年时代。他在此地和庄户人，和旧日的农奴频繁交往，和他们的孩子一起在旷野上放牧牲口，听他的母亲和使女们歌唱古老的民谣，讲述民间故事和童话。这段经历对他此后的文学创作产生了深远的影响。

蒲宁十一岁进中学之前的教育由一位家庭教师负责。这人是个天才、怪物、酒徒，出身首席贵族家庭，却宁愿弃绝遗产和亲友，过萍飘四方的流浪生活。他与蒲宁相遇后，双方都产生了强烈好感，于是他成了蒲宁的家庭教师。可是他对学童的正规教育却一窍不通，或者说不屑一顾，而是随想式地“抓到什么就教什么”，一无章法可言。然而这人识得三种外语，又擅长音乐、绘画，并且喜好天南地北、海阔天空地讲故事。正是在他的艺术熏陶的熏陶下，蒲宁自幼养成了用画家的眼光观察世界，用音乐家的耳朵捕捉天籁，并养成了思维能力。这对蒲宁日后的创作生涯是大有裨益的。

蒲宁自八岁起即模仿普希金和莱蒙托夫的诗作学习写诗。十一岁进入县立中学就读，但因家境窘迫，四年后即中途辍学。其时他哥哥尤利，一位民意党人，由于政治罪名而服刑一年后，被放逐至奥泽尔卡交家人“管束”。蒲宁便在尤利的帮助下，自修完毕中学的全部课程。

1887年4月，他将《乡村乞丐》一诗投寄彼得堡《祖国》周刊，次月即获拔载。这是他发表的第一首诗作。1888年9月，经常刊载谢德林、托尔斯泰、乌斯宾斯基作品的《周报》杂志也发表了蒲宁的好几首诗。自此蒲宁便以诗人身份登上俄国文坛。

而在此期间，他父亲已使他家彻底败落。蒲宁不得不于1889年背井离乡，外出谋生，先后当过图书馆馆员，资料统计员，刊物推销员，《奥勒尔消息报》的校对、翻译和戏剧评论员，同时还抽空为